Porównanie tłumaczeń Psalmów 91:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okryje cię swoim piórem I pod Jego skrzydłami\* się schronisz,\*\* Jego wierność – tarczą i puklerzem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On okryje cię swoimi piórami, Pod swymi skrzydłami zapewni schronienie, A Jego wierność będzie ci tarczą i puklerzem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okryje cię swymi piórami i pod jego skrzydłami będziesz bezpieczny; jego prawda *będzie ci* tarczą i puklerzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierzem swem okryje cię, a pod skrzydłami jego bezpiecznym będziesz; prawda jego tarczą i puklerzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Plecami swemi okryje cię, a pod skrzydłami jego nadzieję mieć będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okryje cię swymi piórami i schronisz się pod Jego skrzydła; Jego wierność - to puklerz i tarcza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piórami swymi okryje cię. I pod skrzydłami jego znajdziesz schronienie. Wierność jego jest tarczą i puklerzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znajdziesz schronienie pod Jego piórami, gdy swoimi skrzydłami cię osłoni. Jego wierność to puklerz i tarcza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piórami swymi cię okryje i pod Jego skrzydła się schronisz; Jego wierność jest tarczą i obronnym murem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On cię piórami swymi okryje, pod Jego skrzydłami znajdziesz schronienie. Jego wierność puklerzem jest i pancerzem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | десятиструнним псалтирем з піснею на гуслях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Osłoni cię Swym skrzydłem, a pod Jego lotkami będziesz bezpieczny; tarczą oraz puklerzem jest Jego prawda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lotkami swymi zagrodzi dostęp do ciebie i pod jego skrzydłami się schronisz. Jego wierność wobec prawdy będzie wielką tarczą i wałem obronnym. |

1. 1) <x>80 2:12</x>; <x>230 17:8</x>; <x>230 36:8</x>; <x>230 57:2</x>; <x>230 61:5</x>; <x>230 63:8</x>; <x>470 23:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I pod jego skrzydłami zamieszkasz (תשכון – taszchun),/ (Jego) łaska nad (to)bą tarczą, i puklerzem jego wierność. Sela, אמתו סלה ך צנה וסוחרה֯ ̇ל֯ י )ו ע ( ̇יו תשכון חסד )כנפ ( 11QPsAp a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) puklerzem : hl: okrągłą tarczą : aram. עגילא (‘agila’) Tg; Tarczą otoczy cię Jego prawda G. Być może (1) hend.: ochronną tarczą; (2) obronnym murem. W 11QPsAp a na końcu Sela. [↑](#footnote-ref-4)